



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เยอรมนี	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๑ มีนาคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	เยอรมนีบรรลุข้อตกลงเรื่องก๊าซกับกาตาร์ เพื่อยุติการพึ่งพารัสเซีย		

ข้อตกลงระยะยาวดังกล่าวนี้ถูกวิจารณ์ว่าไม่ช่วยหยุดการไหลออกของเงินที่ใช้ซื้อพลังงานของเยอรมนีที่มีต่อรัสเซียได้ในทันทีทันใด

เยอรมนีตกลงทำสัญญากับกาตาร์ในการจัดหาก๊าซธรรมชาติเหลว (LNG) ซึ่งจะช่วยให้ประเทศในทวีปยุโรป ยุติการพึ่งพาพลังงานของรัสเซีย

ข้อตกลงนี้เป็นทางออกในระยะยาว และจะช่วยชะลอการไหลออกของกระแสเงินยุโรปเข้าสู่กองทุนรัสเซีย ซึ่งคาดว่าจะมีมูลค่า ๒๘๕ ล้านเหรียญดอลลาร์สหรัฐ (๒๑๗ ล้านปอนด์) ต่อวันสำหรับพลังงานน้ำมันเพียงอย่างเดียว

โรเบิร์ต ฮาเบ็ค (Robert Habeck) รัฐมนตรีเศรษฐกิจของเยอรมนีประกาศการบรรลุข้อตกลงหลังการเจรจาในกรุงโดฮา (Doha) พร้อมด้วยนักธุรกิจชั้นนำชาวเยอรมัน นาย ฮาเบ็ค กล่าวว่า “เป็นเรื่องดีที่เราสามารถกล่าวได้ว่าได้มีการมุ่งมั่นตกลงที่จะเข้าร่วมเป็นหุ้นส่วนด้านพลังงานในระยะยาว” “บริษัทต่าง ๆ ได้เข้ามามีส่วนร่วมกับการเดินทางในครั้งนี้ที่จะเข้าไปเจรจาเรื่องข้อตกลงกับทางกาตาร์” ซึ่งเขาไม่ได้ให้รายละเอียดเกี่ยวกับการนำเข้า

นาย ฮาเบ็ค หัวหน้าพรรคกรีน ในรัฐบาลผสมของเยอรมนี ต้องเผชิญกับการถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างรุนแรง ในช่วงไม่กี่สัปดาห์ที่ผ่านมาจากการไม่ยอมคว่ำบาตรการนำเข้าพลังงานจากรัสเซียอย่างเด็ดขาด นาย โวลอดิเมียร์ เซเลนสกี (Volodymyr Zelenskiy) ประธานาธิบดียูเครน ได้กล่าวในสุนทรพจน์ต่อรัฐสภาของเยอรมนี (Bundestag) เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว โดยกล่าวว่าเยอรมนีจัดลำดับความสำคัญเพียงสามประการคือ “เศรษฐกิจ เศรษฐกิจ เศรษฐกิจ”

ผลสำรวจความคิดเห็นแสดงให้เห็นว่า ชาวเยอรมันจำนวนมากพร้อมที่จะเสียสละโดยเฉพาะเรื่องราคาพลังงานก๊าซและน้ำมันที่จะพุ่งสูงขึ้น หากจะเป็นการช่วยให้เอาชนะรัสเซียได้ แต่รัฐบาลเยอรมันไม่เชื่อในผลสำรวจความคิดเห็นดังกล่าว พร้อมระบุว่าประชาชนอาจไม่เข้าใจว่าการคว่ำบาตรพลังงานจากรัสเซียจะส่งผลให้เกิดการว่างงานและความยากจนในเยอรมนีได้

การ์ทาร์คาดว่าจะเพิ่มการผลิตก๊าซธรรมชาติเหลวให้ได้เกือบสองเท่าในปี ๒๕๖๘ ซึ่งนายฮาเบ็คได้รับปากว่ายุโรปกำลังอยู่ในขั้นตอนการลดการไหลของพลังงานจากรัสเซียโดยเป็นการสร้างท่อส่งก๊าซที่บรันส์บูทเทิล (Brunsbuttel) และที่วิลเฮล์มฮาเฟิน (Wilhelmshaven) แต่ก็อาจใช้เวลาถึงสามปีในการก่อสร้าง

เยอรมนีนำเข้าก๊าซธรรมชาติประมาณห้าหมื่นหกพันล้านลูกบาศก์เมตรจากรัสเซียในปี ๒๕๖๓ เกือบร้อยละ ๕๕% เป็นการนำเข้าก๊าซจากรัสเซีย โดยร้อยละ ๔๐ ของความต้องการในการใช้ก๊าซในเยอรมนีมาจากความต้องการของภาคอุตสาหกรรม การนำเข้าก๊าซทั้งหมดของสหภาพยุโรป เป็นการนำเข้าจากรัสเซียอยู่ที่ประมาณหนึ่งแสนหกหมื่นแปดพันล้านลูกบาศก์เมตร

ในปี ๒๕๖๓ กาตาร์ส่งออกก๊าซหนึ่งแสนหกพันล้านลูกบาศก์เมตร โดยส่วนใหญ่เป็นการส่งออกไปยังตลาดเอเชีย

ที่กรุงโตฮา นาย ฮาเบ็ค เน้นย้ำว่าอนาคตของยุโรป คือ การพัฒนาผู้จำหน่ายให้มีความหลากหลาย และเยอรมนีแทบจะไม่มีแนวทางที่จะผ่อนคลายการพึ่งพาอาศัยจากผู้จำหน่ายรายหนึ่งไปยังอีกรายหนึ่ง เยอรมนีกำลังเจรจากับนอร์เวย์ แคนาดา และสหรัฐอเมริกาด้วย เขายอมรับว่าก่อนหน้านี้ฝ่ายบริหารของเยอรมนีผิดพลาดมากที่พึ่งพารัสเซียมากเกินไป

รัสเซียยังคงจัดส่งน้ำมันให้กับเยอรมนีคิดเป็นร้อยละ ๓๔ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการส่งจากท่อส่งน้ำมัน Druzhba

ด้วยเหตุนี้เยอรมนีจึงยังยืนยันว่า สหภาพยุโรปยังคงให้ธนาคารสองแห่งของเยอรมันที่เป็นผู้ให้บริการการซื้อพลังงานดำเนินการคว่ำบาตรการซื้อพลังงานจากรัสเซีย

นาย ฮาเบ็ค ปฏิเสธการยกเลิกแผนปิดโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ในเยอรมนี ซึ่งเดิมได้กำหนดไว้ในสิ้นปี ๒๕๖๕ แต่มีการกล่าวกันว่ายังคงเปิดโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ในเยอรมนีต่อไปก่อน เพื่อยืดอายุโรงไฟฟ้าถ่านหิน ซึ่งทั้งหมดนี้จะปิดตัวลงภายในปี ๒๕๗๓

มีการถกเถียงกันอย่างร้อนแรงในเยอรมนีถึงความเป็นไปได้ที่จะระงับการใช้พลังงานของรัสเซีย

บรูเกิล (Bruegel) ซึ่งเป็นสถาบันคลังสมองของกรุงบรัสเซลส์ได้แนะนำว่าสหภาพยุโรปสามารถอยู่รอดได้ถึงฤดูหนาวหน้า หากการนำเข้าก๊าซของรัสเซียทั้งหมดถูกระงับแม้ว่าจะต้องใช้มาตรการที่เจ็บปวดนี้ รวมถึงนโยบายการจำกัดปริมาณพลังงาน

สหภาพยุโรปเองกล่าวถึงจุดมุ่งหมายเพื่อลดการนำเข้าก๊าซจากรัสเซียลงสองในสามภายในสิ้นปี ๒๕๖๕ และเพื่อให้ยุโรปเป็นอิสระจากการซื้อพลังงานถ่านหินจากรัสเซียทั้งหมดก่อนปี ๒๕๗๓

บรูโน เลอ แมร์ (Bruno Le Maire) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของฝรั่งเศส บอกเป็นนัยว่าฝรั่งเศสเต็มใจที่จะเดินหน้าต่อไปโดยกล่าวว่า “เราควรหยุดซื้อน้ำมันรัสเซียทันที เราควรจะใช้พลังงานให้น้อยลง เราควรหยุดนำเข้าก๊าซจากรัสเซียหรือไม่ ซึ่งประธานาธิบดีไม่เคยสั่งการทางเลือกต่าง ๆ เหล่านี้”

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/world/2022/mar/20/germany-gas-deal-qatar-end-energy-dependency-on-russia
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ มีนาคม ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖ /๖๕
ผู้แทน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิทยาศาสตร์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

Germany agrees gas deal with Qatar to help end dependency on Russia

Long-term contract will not immediately stop flow of money to Russia, for which German ministers have been criticised

Germany has agreed a contract with Qatar for the supply of liquefied natural gas (LNG) that will help the European country wean itself off its dependency on Russian energy.

But the contract is a long-term solution and will do little to slow the current flow of European money into Russian coffers, estimated to be worth \$285m (£217m) a day for oil alone.

Germany's economy minister, Robert Habeck, announced the deal after discussions in Doha, where he was accompanied by German business leaders. "It is great that I can say it was firmly agreed to enter into a long-term energy partnership – a cooperation," Habeck said. "The companies that are now involved in this journey will enter into contract negotiations with the Qatari side." He gave no detailed figures on planned imports from Qatar.

Habeck, a Green party leader in the German coalition government, has faced sharp criticism in recent weeks for refusing to accept a complete energy embargo on Russia, as sought by the Ukrainian president Volodymyr Zelenskiy. In a speech to the Bundestag last week, Zelenskiy accused Germany of having only three priorities: "economy, economy, economy".

Polling shows a majority of Germans would be prepared to make sacrifices, including higher gas prices, if it helped defeat Russia, but the German government either does not believe the polling or thinks the public do not understand the real risk of mass unemployment that an embargo would entail.

Habeck's visit to Qatar follows Boris Johnson's apparently fruitless trip to Saudi Arabia and the United Arab Emirates in an attempt to persuade two traditional British allies in the Gulf to boost oil production. Advertisement

Qatar is expected to almost double its production of LNG by 2025. Habeck promised that Europe was in the process of reducing its flow of energy from Russia to zero, but at present Germany has no LNG terminals. Two have just been given the go-ahead, at Brunsbüttel and Wilhelmshaven, but may take three years to build.

Germany imported about 56bn cubic metres of natural gas from Russia in 2020. Nearly 55% of its gas imports came from Russia, with 40% of

the demand for gas in Germany coming from industry. The EU's total gas imports from Russia are about 168bn cubic metres.

In 2020, Qatar exported 106bn cubic metres, selling the bulk of the product to Asian markets.

In Doha, Habeck stressed the future for Europe was to develop a diversity of suppliers, and there would be little point in Germany transferring its dependency from one supplier to another. Germany is also in talks with Norway, Canada and the US. He admitted previous German administrations had made a mistake by becoming so dependent on Russia.

Moscow also provides 34% of German oil, predominantly along the Druzhba pipeline. As a result Germany has insisted the EU does not sanction two banks that service German purchases of Russian energy.

Habeck has ruled out reversing the planned switch-off of nuclear power in Germany, scheduled for the end of 2022. But he is said to be open to extending the life of coal powered stations, all due to close by 2030.

Disputes inside Germany rage over whether it would be possible to cut off Russian energy.

Bruegel, a Brussels-based thinktank, has suggested the EU could survive next winter if all Russian pipeline imports were halted, though it would require painful measures including power rationing.

The EU itself has said it aims to reduce the bloc's gas imports from Russia by nearly two-thirds by the end of 2022, and to make Europe independent from all Russian fossil fuels well before 2030.

The French finance minister, Bruno Le Maire, hinted France was willing to go further, saying: "Should we immediately stop buying Russian oil, should, a little bit further down the line, we stop importing Russian gas? The president has never ruled out these options."